

## 第8章 ワークシート

### ■課題5 (グループ)

児童Aと児童BのDLA<話す>(日本語とスペイン語)の「環境問題」タスクの発話データ  
(櫻井千穂(2018)『外国にルーツをもつ子どものバイリンガル読書力』大阪大学出版会のデータを一部改変)

#### 児童Aの日本語

T:これ何の絵ですか?	A:あれ、ガス、ガスが出ていく?なんか、こういうくもりが出てるから。
A:地球の絵。工事中とか、あと、車が通ってて、男が、木を切ってる。	T:どうしてガスが出てたら困るの?地球が。
T:うん、何を表すのかな、これ全部で。	A:あ、ガスじゃなくて、なんかへんなくもりみたいな、あれ、雨降るかも、たぶん、えーと、まちがくさくなるから。
A:仕事やってる。	T:こういう問題のこと、なんていうかな?
T:地球がどうしてる?	A:知らない。
A:困ってる。	
T:どうして困ってるの?	

#### 児童Aのスペイン語

T:Ahora dime que representa este cuadro. [ではこの絵は何ですか.]	T:La Tierra, ¿cómo está? [地球、どうなってる?]
A:Uhm, 'ta que sale humo, en el carro también, xxxxx árbol, árbol, árbol de no sé. [んー、煙が出てる。車のところも、木、木、木はわからない。]	A:¿'ta tosiendo? [咳をしてる。]
T:Entonces, ¿quién es este? [じゃ、これは誰?]	T:¿Por qué está tosiendo? [どうして?]
A:La Tierra. [地球。]	A:Mm.. porque sale humo. [んー、煙が出ている。]
	T:Ya, y ¿por qué más está tosiendo? [ん、他にはどうして?]
	A:Mm? [うん?]

#### 児童Bの日本語

T:これはなんの絵ですか?
B:えー、自然破壊。
T:その自然破壊はどうして起こるんですか?
B:人がー、うーん、楽にするため? えー、自分のことばっか考えて、なんか、だからいるんなもん作るために使うねんけど、使いすぎて自然破壊になってくるから。あとはその、車のガスとか、そういうもん、使ってるから、そんなになる。
T:えーと、車のガスが出ると、どうして自然破壊になるの?
B:オゾンが、だんだん、やぶれてきてって感じ?それで、太陽が、なんか、太陽の、実は出てはいけないやつが、そこまで出てきちゃって。

#### 児童Bのスペイン語

T:¿De qué crees que se trata este cuadro? [この絵は何を扱っていると思いますか。]
B:De la contaminación de la Tierra. [地球の汚染について。]
T:Entonces, ¿por qué se produce la contaminación de la Tierra? Me puedes explicar un poquito? [じゃあどうして地球の汚染が引き起こされる? 少し説明してください。]
B:Y la contaminación de la Tierra sería hecha por los gases de los autos, eh, los gases de las fábricas. y si..., y si seguimos cortando mucho los árboles, vamos a terminar sin árboles, no vamos a poder xxxxxx, porque si es que los árboles hacen oxígeno. [地球の汚染は車のガスや、えー、工場のガスによって引き起こされると思う。それで、もし、もし、たくさんの木を切り続けたら、木が全くなくなってしまっ、僕たちは××できなくなってしまう。だって、木は酸素を作っているから。]